Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stanąłem więc nad nim i dobiłem go, bo wiedziałem, że nie przeżyje po tym swoim upadku. Potem wziąłem diadem, który miał na głowie, i naramiennik,* który miał na ramieniu, i oto przyniosłem je do mojego pana![1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stanąłem więc nad nim i dobiłem go, bo odniósł ciężkie rany. Wiedziałem, że nie przeżyje. Potem zdjąłem mu z głowy diadem, a z ramienia naramiennik i przyniosłem je do ciebie, mój panie. Proszę, są tutaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stanąłem więc nad nim i zabiłem go, bo wiedziałem, że nie przeżyje po swoim upadku. Potem wziąłem koronę, która *była* na jego głowie, oraz naramiennik, który *miał* na ramieniu, i przyniosłem je tutaj do swojego pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż stanąwszy nad nim, zabiłem go: bom wiedzieł, że nie będzie żyw po upadku swoim, i wziąłem koronę, która była na głowie jego, i zawieszenie, które było na ramieniu jego, a przyniosłem je tu do pana mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A stojąc nad nim, zabiłem go, bom wiedział, że już żyw być nie mógł po upadku. I wziąłem koronę, która była na głowie jego, i manelle z ramienia jego, i przyniosłem tu do ciebie, pana mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podszedłem więc i dobiłem go, bo wiedziałem, że nie będzie żył po swoim upadku. Potem zabrałem diadem, który miał na głowie, i naramiennik. Przynoszę to memu panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przystąpiłem więc do niego i dobiłem go, wiedziałem bowiem, że nie przeżyje swojego upadku. Potem zdjąłem diadem, który miał na głowie, i naramiennik, który miał na ramieniu, i przyniosłem je oto do mojego pana!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podszedłem więc do niego i go dobiłem, ponieważ wiedziałem, że nie przeżyje swego upadku. Potem zabrałem koronę, którą miał na głowie, i naramiennik, który miał na ramieniu, i przyniosłem je tutaj, do mojego pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podszedłem więc i dobiłem go, bo wiedziałem, że nie przeżyje i już się nie podniesie. Zdjąłem też koronę z jego głowy i bransoletę, którą nosił na ręce, i przyniosłem je tutaj memu panu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przystąpiłem więc do niego i zabiłem go, bo wiedziałem, że nie będzie mógł przeżyć swego upadku. Potem wziąłem koronę, którą miał na głowie, i naramiennik, który miał na ramieniu, i oto przynoszę je mojemu panu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я став над ним і я убив його, бо знав, що не житиме після того як він впаде. І я взяв царський вінець, що на його голові, і запинку, що на його руці, і я приніс їх сюди моєму панові.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zatem stanąłem przy nim i go dobiłem; wiedziałem, że nie

[1)] naramiennik, אֶצְעָדָה (’ets‘ada h).

	dynamiczny	Gdańska	odżyje po takim ciosie. Potem zabrałem diadem, który miał na swej głowie oraz łańcuch z jego ramienia, i przynoszę je memu panu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Stanąłem więc nad nim i go dobiłem, bo wiedziałem, że skoro już upadł, to nie będzie żył. Potem wziąłem diadem, który był na jego głowie, i bransoletę, którą miał na ramieniu, żeby je tutaj przynieść memu panu”.